



A 356504

ANGLICISMOS LÉXICOS  
EN EL  
ESPAÑOL COLOQUIAL

*Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes  
españoles en un corpus de lengua hablada*

JUAN GÓMEZ CAPUZ



# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN Y PLAN DE ANÁLISIS.</b> . . . . .	9
<b>2. MARCO METODOLÓGICO DEL CORPUS ANALIZADO</b> . . . . .	13
2.1. DELIMITACIÓN DE NUESTRO OBJETO PARTICULAR DE ESTUDIO EN EL ANÁLISIS DEL CORPUS. . . . .	13
2.2. UNA HIPÓTESIS DE PARTIDA: EL TRIPLE CAMINO DEL PRÉSTAMO. . . . .	16
2.2.1. El préstamo por medio de las lenguas especiales y su paso a la lengua común. . . . .	16
2.2.2. Los intermediarios y el mecanismo del proceso: la creciente tecnificación y estandarización del lenguaje coloquial. . . . .	18
2.3. CARACTERIZACIÓN DEL REGISTRO COLOQUIAL DENTRO DEL "CONTINUUM" DIAFÁSICO DE UNA LENGUA HISTÓRICA. . . . .	24
2.3.1. Propuesta de delimitación de registros. . . . .	24
2.3.2. El registro coloquial: caracterización y situaciones comunicativas de donde puede extraerse. . . . .	26
<b>3. MARCO TEÓRICO DEL ESTUDIO DE LA CONCURRENCIA ENTRE ANGLICISMOS Y EQUIVALENTES.</b> . . . . .	33
3.1. JUSTIFICACIÓN DE LAS TRES ETAPAS EN EL PROCESO DE INTEGRACIÓN DE UN ELEMENTO EXTRANJERO. . . . .	33
3.2. ETAPA I: EL MOMENTO DEL PRÉSTAMO O TRANSFERENCIA. . . . .	37
3.2.1. La monosemia del elemento extranjero en esta etapa. . . . .	38
3.2.2. El dilema entre la asimilación o la traducción por un equivalente. Las marcas autonómicas. . . . .	39
3.3. ETAPA II: ASIMILACIÓN Y ESPECIALIZACIÓN SEMÁNTICAS DEL PRÉSTAMO A CAUSA DE SU CONCURRENCIA CON EQUIVALENTES DE LA LENGUA RECEPTORA. . . . .	41
3.4. ETAPA III: LA FASE DE MADUREZ DEL PRÉSTAMO. SENTIDOS FIGURADOS . . . . .	49
3.5. RECAPITULACIÓN: LAS TRES ETAPAS EN EL PROCESO GLOBAL DE INTEGRACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ELEMENTOS EXTRANJEROS. . . . .	51
<b>4. IDENTIFICACIÓN Y CUANTIFICACIÓN DEL ANGLICISMO EN RELACIÓN CON LOS OBJETIVOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS.</b> . . . . .	53
<b>5. ANÁLISIS SEMÁNTICO, ESTILÍSTICO Y DE FRECUENCIA.</b> . . . . .	71
5.1. HACIA UNA CLASIFICACIÓN ONOMASIOLOGICA DE LOS ANGLICISMOS. . . . .	71
5.2. ASPECTOS DE LA ASIMILACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ANGLICISMOS:	

<b>MARCAS AUTONÓMICAS; CONTORNO SEMÁNTICO; CONCURRENCIA CON EQUIVALENTES CASTELLANOS Y ESPECIALIZACIÓN SEMÁNTICA; CASOS DE EVOLUCIÓN SEMÁNTICA.</b> . . . . .	85
5.2.1. Alimentación.. . . . .	86
5.2.2. Vestuario. . . . .	92
5.2.3. La casa.. . . . .	98
5.2.4. Vida amorosa y sexualidad.. . . . .	110
5.2.5. Salud y drogas. . . . .	114
5.2.6. Sensaciones y actitudes.. . . . .	121
5.2.7. Lugares de ocio.. . . . .	134
5.2.8. Deportes y juegos. . . . .	143
5.2.9. Vida social y tipos humanos.. . . . .	172
5.2.10. Tribus urbanas y música moderna.. . . . .	193
5.2.11. Transportes y viajes. . . . .	202
5.2.12. Medios de comunicación y espectáculos. . . . .	206
5.2.13. Economía y comercio.. . . . .	221
5.2.14. Enseñanza.. . . . .	227
5.2.15. Avances técnicos. . . . .	235
<b>5.3. RECAPITULACIÓN SOBRE LOS MECANISMOS DE ASIMILACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ANGLICISMOS.</b> . . . . .	249
<b>6. CONCLUSIONES.</b> . . . . .	261
<b>7. ÍNDICE DE ANGLICISMOS MENCIONADOS.</b> . . . . .	269
<b>8. TRANSCRIPCIONES FÓNICAS DE LOS ANGLICISMOS ESTUDIADOS EN EL ANÁLISIS DEL CORPUS.</b> . . . . .	277
<b>9. BIBLIOGRAFÍA.</b> . . . . .	283